

EXAMEN DE LICENȚĂ LA LIMBA ENGLEZĂ – SESIUNEA IUNIE 2019

I. TRANSLATE INTO ROMANIAN: (9p + 1= 10 p): Even if the principles of the Rule of Law **are** purely **formal** in their application, we don't just value them for formalistic reasons. Most fundamentally, people value the Rule of Law because it takes some of the edge off the power **that is necessarily exercised over them in a political community.** In various ways, **being ruled** through law, means **that power is less arbitrary, more predictable, more impersonal, less peremptory, less coercive even.** It establishes a bond of reciprocity—a mutuality of constraint—between the ruler and the ruled, and in that sense it **mitigates** the asymmetry that political power otherwise involves. Connected with this, the Rule of Law is valuable and important because it establishes an environment that is **conducive** to liberty. According to Hayek's theory of the Rule of Law, we value requirements like generality and impersonality because they free us from **dependence** upon others' **wills**: **“My action can hardly be regarded as subject to the will of another person if I use his rules for my own purposes** as I **might use** my knowledge of a law of nature, and if that person **does not know** of my existence or of the particular circumstances in which the rules **will apply** to me or of the effects they will have on my plans.” (Hayek 1960: 152) Hayek also maintained that requirements of clarity, prospectivity and so on make an important contribution to predictability, **which he thought was indispensable for individual freedom.** Predictability is often cited as a Rule-of-Law **virtue**. In his well-known recent book on the subject, Tom Bingham indicated that one of the most important things people needed from the law that governed them was predictability in the **conduct** of their lives and businesses. **These conceptions claim to bring a certain air of reality to our discussions of freedom.** There **may be** no getting away from legal constraint in the circumstances of modern life, but freedom is possible nevertheless if people know in advance how the law **will operate** and how they **have to act** to avoid its application. **Knowing in advance how the law will operate enables one to make plans and work around its requirements.** And knowing that one **can count** on the law's protecting property and personal rights gives each citizen some certainty about what he can rely on in his **dealings** with other people. The Rule of Law is **violated**, on this account, when the norms that are applied by officials do not correspond to the norms that **have been made public** to the citizens or when officials act on the basis of their own **discretion** rather than norms laid down in advance. If action of this sort becomes endemic, then not only are people's expectations disappointed, but increasingly they will find themselves unable to form expectations on which to rely, and the horizons of their planning and their economic activity will shrink accordingly. (<https://plato.stanford.edu/entries/rule-of-law/>)

II. LANGUAGE IN USE (9 p + 1 = 10)

2.1. Identify and analyze the clauses (type and syntactic function of the clauses): that is necessarily exercised over them in a political community.; that power is less arbitrary, more predictable, more impersonal, less peremptory, less coercive even; My action can hardly be regarded as subject to the will of another person if I use his rules for my own purposes; which he thought was indispensable for individual freedom; sses. These conceptions claim to bring a certain air of reality to our discussions of freedom; Knowing in advance how the law will operate enables one to make plans and work around its requirements. (3 p).

2.2 Identify the auxiliary and specify its function, identify the type of predicates (copulative, transitive, intransitive in terms of the number of arguments) as well as the semantic modal function of the modal verbs in the following: are formal ; being ruled; might use; does not know; will apply; may be; will operate; have to act; can count; have been made public (0,3 x 10 = 3 p).

2.3. Provide synonyms to the following words in the text above: coercive; to mitigate; conducive; dependence; will; to violate; virtue; conduct; dealings; discretion (0,30 x 10 = 3 p).

III. TRANSLATE INTO ENGLISH (9p+1p=10 points): Cu o zi înainte ca România să preia președinția Consiliului Uniunii Europene, adică pe data de 31 decembrie 2018, ziarul francez *Le Monde* a publicat un amplu și semnificativ articol privind percepția pe care o are Occidentul asupra actualei guvernări. Cotidianul francez vorbește despre "derivatele partidului aflat în prezent la putere la București" și despre "asalturile repetate ale PSD și, în special, ale liderului său, Liviu Dragnea, împotriva sistemului judiciar". Autorul articolului, trimisul special Jean-Baptiste Chastand, spunea că evenimentul care promitea să fie un simbol al integrării reușite a României în UE va atrage, din contră, atenția asupra "derivelor partidului aflat în prezent la putere la București". Conform autorului articolului, există mai multe cauze, cum ar fi: asalturile repetate ale PSD și, în special, ale liderului său, Liviu Dragnea, împotriva sistemului judiciar, într-o manieră aproape continuă de la căderea lui Ceaușescu în 1989. Liviu Dragnea fiind de stânga, virajul său recent național-conservator trezește temerea că România, mult timp printre statele cele mai pro-europene ale continentului, se alătură acum taberei vecinilor suveraniști, unguri și polonezi. Pentru trimisul cotidianului *Le Monde*, accesul României la conducerea UE în acest moment se transformă într-un "simbol stânjenitor la ora la care prejudiciile aduse statului de drept se multiplică în Răsăritul continentului". De aici și întrebarea dacă România va fi capabilă să înscrie pe ordinea de zi a Consiliului Europei procedura de sancționare a Varșoviei și a Budapestei, în condițiile în care omul forte al puterii de la București, Liviu Dragnea, condamnat pentru fraudă electorală și acuzat de corupție în alte dosare, s-a lansat într-o cursă frenetică pentru a scăpa de justiție și închisoare. Rezumând acțiunile liderului PSD, corespondentul francez se oprește îndelung asupra "discursului cu accente naționaliste" ținut în 16 decembrie de Liviu Dragnea. Timp de o oră și jumătate, el a luat ca țintă veritabilă UE, care «ne tratează ca pe o țară de clasa a doua», «multinaționalele», cu băncile lor «nesătule», și existența unui așa-zis «stat paralel» al cărui scop ar fi să destabilizeze guvernul". Vizat a fost, se amintește în *Le Monde*, și miliardarul american de origine maghiară, George Soros, "după modelul discursurilor ultraconservatoare la modă la Budapesta și Varșovia". Articolul din *Le Monde* se încheie cu un capitol intitulat "o retorică anti-europeană oportunistă", jurnalistul francez apreciind că această retorică va avea în final "un impact asupra opiniei publice române", în ciuda faptului că "Pluralitatea mediilor de informare rămâne încă asigurată, chiar dacă televiziunile apropiate puterii au adoptat și ele accente complotiste și eurosceptice." (<https://www.hotnews.ro/stiri-esential-22890191-monde-romania-calea-ungariei-poloniei.htm>)

EXAMEN DE LICENȚA LA SECȚIA TRADUCĂTORI, INTERPREȚI, TERMINOLOGI
PROBA DE LIMBA ENGLEZĂ - SESIUNEA IUNIE 2019
BAREM DE CORECTARE ENGLEZA A / B

Punctajul acordat pentru lucrarea scrisa la *engleza A/B* este urmatorul:

- 1. 9 + 1 punct din oficiu = 10**
- 2. 9 + 1 punct din oficiu=10 (2.1 = 3 puncte; 2.2 = 3 puncte (0,3 x 10); 2.3 = 3 puncte (0,3 x 10))**
- 3. 9 + 1 punct din oficiu = 10**

Nota finala este media aritmetica a notelor obtinute la fiecare dintre cele trei exercitii.

Exercitiul al doilea (Language in use)

2.1.cele trei puncte se acorda pentru identificarea corecta a tipului de subordonata ca si a functiei sintactice

2.2. cele trei puncte se acorda pentru corecta identificare a auxiliarelor ca si a claselor de predicate

2.3. cele trei puncte se acorda pentru indicarea corecta a sinonimelor contextuale

Traducerea din engleza in romana:

Se noteaza corectitudinea si acuratetea exprimarii in limba romana, redarea adecvata a sensului textului in limba engleza. Se depuncea cu doua puncte abaterile grave de la sensul textului, distorsionarea totala a intelesului ca si exprimarea confuza in limba romana. Se apreciaza eleganta exprimarii in limba romana, gasirea de solutii cit mai aproape de sensul textului englezesc. Se depuncea greselile de ortografie in limba romana – cinci greseli = 1 punct. Se pot puncta cu un bonus de un punct pana la doua puncte solutiile ingenioase de traducere.

Retroversiunea din romana in engleza

Se noteaza traducerea corecta a structurilor gramaticale, fluenta textului in limba engleza, cunoasterea vocabularului implicat de traducerea textului. Se depuncea cu 1 punct folosirea gresita sau formarea gresita a timpurilor verbale, a verbelor modale si a diatezei pasive, nerespectarea regulilor de concordanta a timpurilor, folosirea gresita a infinitivului ca si a gerundului sau a participiului. Se depuncea cu 0,50 puncte formele gresite de plural, folosirea necorespunzatoare a principalelor prepozitii din limba engleza, greselile de topica. Se considera ca cinci greseli de ortografie se vor depuncta cu 0,25 puncte. Se pot puncta cu un bonus intre un punct si doua puncte solutiile deosebit de originale pentru unele structuri mai dificile.